

PROGRAMA DE ACTIVIDADES

AÑO 2017

1. OBLIGACIÓN ACADÉMICA: INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA I

2. AÑO: 3°

3. CARGA HORARIA: 4 HORAS SEMANALES / ANUAL

4. PROFESORES A CARGO: NANCY SUÁREZ, ROMINA ESCORIHUELA.,

ANDREA LÓPEZ (PILAR)

5. OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA:

OBJETIVOS GENERALES:

- Familiarizarse con el lenguaje propio de conferencias,. mejorar el manejo oral del inglés y el español;
- Tomar conciencia de la función del intérprete y desarrollar una actitud ética acorde.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

Familiarizarse con las técnicas básicas de la interpretación de conferencias.

Aprender a traducir a primera vista.

Aplicar nociones fundamentales de mnemotecnia. Integración o asociación de ideas.

Aprender estrategias para la toma de notas: interpretación consecutiva

Practicar la interpretación simultáneo-consecutiva.

6. UNIDADES TEMÁTICAS:

SET I:

Aplicación de las técnicas básicas de la interpretación de conferencias:

Traducción a primera vista.

Mecanismos y entrenamiento de la percepción visual.

SET II:

Aplicación de las técnicas básicas de la interpretación de conferencias

Mnemotecnia.

Atención. Concentración.

Técnicas de "skimming": lectura veloz.

SET III:

Aplicación de las técnicas básicas de la interpretación de conferencias:
Interpretación simultáneo-consecutiva.
Lectura comprensiva.
El párrafo como unidad de pensamiento.

SET IV:

Aplicación de las técnicas básicas de la interpretación de conferencias:
Toma de notas. Organización del material.
Abreviación.
Encadenamiento.
Desplazamiento.
Verticalismo.

SET V:

Aplicación de las técnicas básicas de la interpretación de conferencias:
Interpretación consecutiva.
Recreación de un discurso.
Paráfrasis.

7. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA BÁSICA:

Textos de discursos de Naciones Unidas.
Textos de fuentes varias del ámbito político, económico, medico, ecológico, científico, etc.
Revistas, periódicos y otras publicaciones:
TIME, ARGENTINE NEWS, THE NEW YORK TIMES,
THE GUARDIAN, THE ECONOMIST, MEDICINE TODAY, THE HERALD
TRIBUNE, etc.
Material audiovisual seleccionado: Discursos de Naciones Unidas
(y otros): de ministros, embajadores y otras personalidades. Entrevistas a políticos,
presidentes, economistas, etc. grabados en cassette, video, CD o DVD.

8. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

BERTONE, Laura E (2006) THE HIDDEN SIDE OF BABEL. UNVEILING,
COGNITION, INTELLIGENCE AND SENSE, EVOLUTION, Buenos Aires.

BERTONE, Laura (1989), EN TORNO DE BABEL. Hachette.

BOWEN & BOWEN, STEPS TO CONSECUTIVE INTERPRETATION. Pen &
Booth.

GENTILE, Adolfo y VASILAKIS, Mary (1996), LIAISON INTERPRETING: A HANDBOOK

HERBERT, J (1982), THE TRANSLATOR'S HANDBOOK. Universidad de Montreal

MIKELSON, Holly (1992) THE INTRPRETER'S TURBO SUPPLEMENT. PRACTICAL EXERCISES IN COURT INTERPRETING

SELESKOVITCH, D (2008) TEACHING CONFERENCE INTERPRETING IN TRANSLATOR AND INTERPRETER TRAINING AND FOREIGN LANGUAGE PEDAGOGY edited by Krawutschke, Peter, Amsterdam. John Benjamins Publishing Company.

SELESKOVITCH, Dánica , INTERPRETING FOR INTERNATIONAL CONFERENCES.

SELESCOVITCH Dánica , TEACHING CONFERENCE INTERPRETING

9. SISTEMA DE EVALUACIÓN PARCIAL:

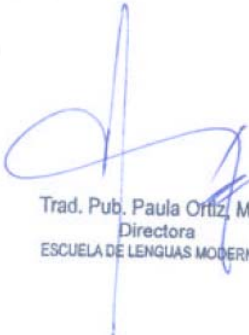
Se hará un seguimiento diario del alumno por medio de ejercicios de traducción a primera vista, ejercicios mnemotécnicos, ejercicios de toma de notas e interpretación simultáneo-consecutiva y consecutiva en los que el alumno demostrará su conocimiento de la terminología y técnicas aprendidas. Los alumnos deberán rendir dos exámenes parciales al finalizar el primero y el segundo cuatrimestre respectivamente con una modalidad similar a la del examen final. Aquellos alumnos que tengan un mínimo de 7 (siete) en ambos parciales promocionarán la materia sin rendir el examen final. También deberán realizar los trabajos prácticos correspondientes exigidos por el profesor.

10. SISTEMA DE EVALUACIÓN FINAL:

Los alumnos deberán ser capaces de poner en práctica sus conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación de conferencias aprendidas y de la terminología estudiada por medio de un examen final oral.

11. FIRMA DEL PROFESOR TITULAR O A CARGO DE CÁTEDRA Y FECHA:

12. 12 FIRMA Y ACLARACIÓN CON LA APROBACIÓN DEL DIRECTOR DE CARRERA Y FECHA:



Trad. Pub. Paula Ortiz, MBA
Directora
ESCUELA DE LENGUAS MODERNAS

Marzo 2017

Sello de la Unidad Académica